

**NSiR - Nova Sento in Rete
N. 1065 (35/2020)**

Aperiodico della Federazione Esperantista Italiana

Federazione Esperantista Italiana: posta fei@esperanto.it ; internet
<http://www.esperanto.it>

Itala Esperantista Junularo: posta iej@esperanto.it ; internet
<http://iej.esperanto.it>

Via Villoresi, 38 IT-20143 Milano Tel 02 58100857

Mandate i vostri contributi a: Norberto Saletti, notiziario@esperanto.it
indicando nell'oggetto "Per Nova Sento in Rete"

NON RISPONDETE AL MESSAGGIO CON CUI ARRIVA NSiR

I messaggi che arrivano al sistema non vengono gestiti.

Le lettere non firmate non saranno pubblicate.

Tutto il materiale distribuito da NSiR è riproducibile citandone la fonte.

ISCRIVETEVI ALLA FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA

<http://www.esperanto.it/iscrizione-fei.htm>

LIBRERIA

<http://www.esperanto.it/libri.htm>

feilibri@esperanto.it

INCONTRI ESPERANTISTI IN ITALIA

Il Congresso Nazionale: <http://kongreso.esperanto.it>

Il Festival Giovanile di Pasqua: <http://iej.esperanto.it/ijf>

IL 5 PER MILLE ALLA FEI

Indicate il codice fiscale **80095770014** nella vostra dichiarazione dei redditi,
realizzeremo grandi progetti!

Indice articoli

- UEA invitas prelegi en la 74° IKU-sesio en Belfasto 2
- Gratulojn! Italo gajnis unuan premion en Bulgara Literatura Konkurso .. 2
- Settimana della Biblioteca Esperantista a Salò 3
- Eh, tio ne okazus, se oni uzus esperanton..... 3
- Pillole di Salvezza 1065: Georges Brassens 3

UEA INVITAS PRELEGI EN LA 74-A IKU-SESIO EN BELFASTO

Kadre de la 106-a UK en Belfasto okazos la 74-a sesio de la Internacia Kongresa Universitato. La rektoro estos prof. Michele Gazzola kaj helpos al li prof. Reinhold Medina. UEA invitas profesorojn, docentojn kaj personojn kun similaj kvalifikoj sendi proponojn pri prelegoj al la IKU-sekretario (amri@huji.ac.il). La proponoj alvenu plej laste la **15-an de januaro 2021**. Lige kun la IKU okazos studsesio de Akademio Internacia de la Sciencoj (AIS). Kandidatoj por IKU-prelego povas samtempe proponi AIS-kurson, kiu konsistos el unu prelego kadre de la IKU kaj el du kromaj prelegoj. Tiuokaze bonvolu indiki, ĉu la IKU-propono estu konsiderata ankaŭ kiel AIS-kurso. Estas planate organizi la Belfastan UK hibride, do ankaŭ la IKU-AIS-prelegoj estu kaj ĉeestaj kaj virtualaj.

La prelegoj estu pri interesaj, allogaj temoj kaj taŭgaj por klera publiko. Ĉiu propono enhavu mallongan resumon de la prelego kaj koncizan biografieton de la preleganto – sume ne pli ol unu paĝon. Proponoj kiuj ne estos elektitaj por la IKU povos tamen esti utiligitaj en aliaj kadroj, kiel Scienca Kafejo. Ĉiu preleganto devas esti kongresano kaj mem zorgi pri sia aliĝo. Akceptita IKU-prelego estos rekompencita per honorario de 260 EUR. Duono de la honorario dependas de ĝustatempa livero de la teksto por la IKU-libro kaj duono – de la fizikaj partopreno en la kongreso kaj okazigo de la prelego. Pliaj detaloj kaj antaŭaj prelegoj kaj resumoj troviĝas en la retejo de IKU: uea.org/kongresoj/universitato.

GRATULOJN! ITALO GAJNAS UNUAN PREMION EN BULGARA LITERATURA KONKURSO

Literatura konkurso “Hristo Gorov – Hrima”

Afiŝita en 20 Oktobro 2020 de La redakcio



En 2020 Bulgara Esperanto-Asocio (BEA) la sepan fojon organizis la tradician internacian Esperantan literaturan konkurson “Hristo Gorov – Hrima”. La konkurso estas tradicia kaj en ĝi partoprenas Esperantaj aŭtoroj el diversaj landoj. Ĉi-jare en la konkurso partoprenis Esperantaj verkistoj el Brazilo, Francio, Irano, Kongo, Rusio, Litovio, Ĉeĥio, Turkio, Germanio, Rumanio, Italio, Britio, Tanzanio, Tajvano, Armenio, Pollando, Slovakio, Ukrainio, Nov Zelando, Bulgario. Ili sendis 17 rakontojn kaj 8 eseojn.

La organizanto de la konkurso estas Maja Gorova, vicprezidanto de BEA, filino de Hristo Gorov. La ĵurio: Georgi Mihalkov, Laure Patas d’Illiers, Venelin Mitev.

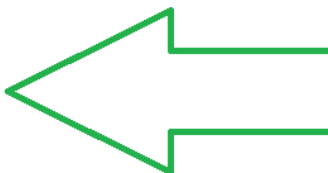
Premioj

1. Originala rakonto en Esperanto:

Unua premio: “Ke vi povu vivi en interesaj tempoj” de Massimo Acciai Baggiani (Italio)

Dua premio: “Opera kantisto” de Georgi Marinov Mihajlov (Bulgario)

Tria premio: “Ni ne frotu la vitron!” de William Graig (Nov-Zelando)



SETTIMANA DELLA BIBLIOTECA ESPERANTISTA A SALÒ

La settimana della biblioteca esperantista si è molto favorevolmente conclusa con un discorso appassionato dell'assessore del comune di Salò e con la donazione di circa 30 opere di esperanto alla biblioteca comunale, oltre alle tre conferenze (Giordano, Minnaja, Silfer) che hanno suscitato vivo interesse.

EH, TIO NE OKAZUS, SE ONI UZUS ESPERANTON



Decade 77-87 - a grown up disco: new wave, punk, postpunk, goth & indie

14 ottobre alle ore 09:40 · 🌐

LACRIME PER LE PAURE - MONDO PAZZO

In questa data nel 1982, i TEARS FOR FEARS erano in Top Of The Pops a esibirsi MAD WORLD (14 ottobre 1982).

PILLOLE DI SALVEZZA 1065: GEORGES BRASSENS

Il 22 ottobre è l'anniversario della nascita (nel 1921) del cantautore, poeta e attore francese Georges Brassens (1921-1981), it.wikipedia.org/wiki/Georges_Brassens, considerato uno dei maggiori esponenti della canzone francese. In Italia, alle sue canzoni anticonformiste si è ispirato, tra gli altri, Fabrizio De André. L'elenco delle sue canzoni tradotte in Esperanto è lungo (tratto da Vikipedio):

Jam en la tempo de la [Ŝvarca](#) Esperanto-kabaredo de la Tri koboldoj, do en la komenco de kvindekaj jaroj (kiam Brasenso mem nur komencis esti sukcesa kanzonisto), Roĝero Bernardo tradukis almenaŭ du el la plej famaj Brasensaĵoj: "La Kaptad' de Papili'" (fr: *La Chasse aux Papillons*) kaj "Kanto por la Kampul'" (fr: *Chanson pour l'Auvergnat*), kiuj aperis en la kompilibro **Francaj kanzonoj malnovaj kaj modernaj**^[1]. Ĵak' Ivart', kiu persone konis Brasenson kiu donis al li la emon iĝi kantisto, interpretis kanzonojn liajn en Esperanto, sur la diskoj **Jacques Yvart kantas Georges Brassens**, aperinta en 1998. La tekstojn tradukis Klaŭdo Piron', kun Georgo Lagranĝo, Marcelo Redulez'. En 2011 li aperigis plian diskon "Brassens plu", en kiu aperas pliaj kanzonoj, kaj ankaŭ iuj, kiuj aŭdeblas sur lia antaŭa Eo-disko **Invito al Vojaĝo** (aperinta en 2008).

Titolo en Esperanto	Originala titolo (francilingve)	Tradukis	Registris
La anasa forpaso	<i>La cane de Jeanne</i>	Ludmila Novikova helpe de Svetlana Smetanina	
Apud mia arbo	<i>Auprès de mon arbre</i>	Bernardo Legeay	
La aŭverno	<i>Chanson pour l'Auvergnat</i>	Roland Platteau	
La balado de homoj fieraj pri sia deven'	<i>La ballade des gens qui sont nés quelque part</i>	Markovo-Vito	
Balado de ienaskita ular'	<i>La ballade des gens qui sont nés quelque part</i>	Bernardo Legeay	
Ĉe mia arbo	<i>Auprès de mon arbre</i>	Marcelo Ternant'	
La ĉevaleto	<i>Le petit cheval</i>	Roel Haveman	Ĵak' Ivart'
Donjuan'	<i>Don Juan</i>	Marcelo Redulez'	
En akvo de la klara fonto	<i>Dans l'eau de la claire fontaine</i>	Marcelo Redulez' helpe de Marcelo Ternant'	Ĵak' Ivart'

Titolo en Esperanto	Originala titolo (franclingve)	Tradukis	Registris
La geamantoj sur la verda benk'	<i>Les amoureux des bancs publics</i>	Klaŭdo Piron', Georgo Lagranĝo kaj Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
La gorilo	<i>Le gorille</i>	Marcelo Ternant'	
Granda kverk'	<i>Le grand chêne</i>	Bernardo Legeay	
Herbaĉo	<i>La mauvaise herbe</i>	Marcelo Ternant'	
Johano la neavertinto	<i>Jehan l'advenu</i>	Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
Kanto por la kampul'	<i>Chanson pour l'Auvergnat</i>	Roger Bernard	Olivier Tzaut, Ĵak' Ivart'
La kaptad' de papili'	<i>La chasse aux papillons</i>	Roger Bernard	Ĵak' Ivart'
La lama reĝo	<i>Le roi boiteux</i>	Roel Haveman	
La lamanta reĝo	<i>Le roi boiteux</i>	Bernardo Legeay kaj Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
La longa vico	<i>La file indienne</i>	Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
La malbona renomo	<i>La mauvaise réputation</i>	Marcelo Ternant'	
La marista am'	<i>La marine</i>	Roel Haveman	Ĵak' Ivart'
Marinetta	<i>Marinette</i>	Ludmila Novikova helpe de Andreo Andrio	
Milito	<i>La guerre</i>	Rikardo Cash	Ĵak' Ivart'

Titolo en Esperanto	Originala titolo (franclingve)	Tradukis	Registris
La misfamo	<i>La mauvaise réputation</i>	Markovo-Vito	
Mortadi pro ide'	<i>Mourir pour des idées</i>	Georgo Lagranĝo	Ĵak' Ivart'
Ne kredu pri feliĉa am'	<i>Il n'y a pas d'amour heureux</i>	Michel Duc Goninaz	
Oĉjo Leon'	<i>Le vieux Léon</i>	Michel Duc Goninaz kaj Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
La pluvombrelo	<i>Le parapluie</i>	Bernardo Legeay kun la helpo de Marcelo Redulez' k Georgo Lagranĝo	Ĵak' Ivart'
La pluvombrelo	<i>Le parapluie</i>	Roland Platteau	
Povra Marten'	<i>Pauvre Martin</i>	Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
La preĝo	<i>La Prière</i> (teksto de Francis' Ĵam')	Jo-Petro Danvy	
La princino kaj la notovorulo	<i>La princesse et le croquenotes</i>	Johano-Luko Berĵon'	
Se almenaŭ beletus ŝi	<i>Si seulement elle était jolie</i>	Bernardo Legeay	
La ŝtormo	<i>L'orage</i>	Bernardo Legeay	
Tuj la kompanar'	<i>Les copains d'abord</i>	Bernardo Legeay kaj Marcelo Redulez'	Ĵak' Ivart'
La vento	<i>Le vent</i>	Roland Platteau	

Titolo en Esperanto	Originala titolo (franclingve)	Tradukis	Registris
Le vin	<i>La vin</i>	Luc Gouverneur – Marcelo Redulez'	

Alleghiamo anche

- un francobollo francese del 1990;
- la copertina di un CD con canzoni di Brassens tradotte in Esperanto, interpretate da Jacques Yvart.

